



Mission Langues 76  
académie de  
Normandie

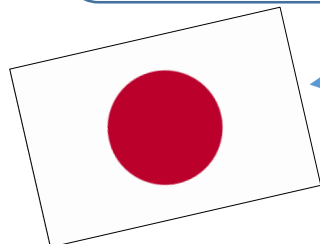


Éveil à la diversité linguistique au cycle 1

Fiche n° 6

Cette sixième fiche permet de découvrir un conte célèbre en deux langues non-européennes utilisant toutes deux des écritures très différentes de l'alphabet latin.

# Boucle d'Or et les trois ours



JAPONAIS



HINDI

*Boucle d'or et les trois ours* est un conte, souvent considéré comme une histoire folklorique anonyme d'origine écossaise, ou comme l'une des créations de la collection des frères Grimm. Sa première édition remonte à 1837, sous la forme d'un texte en prose composé par Robert Southey, paru dans son ouvrage *The Doctor*.

Titre du conte en hindi :

गोल्डीलॉक्स एंड थ्री बेयर्स

Lien pour voir et entendre le conte :

<https://www.youtube.com/watch?v=OHgIm3dF46A>

Titre du conte en japonais (katakana) :

ゴルディロックと匹のくま

Lien pour voir et entendre le conte :

<https://www.youtube.com/watch?v=Ciw68HMfQM>

une rue de **TOKYO** :  
quartier Asakusa



une vue de **New Delhi** :  
le temple Akshardham



La comptine fil rouge : *Frère Jacques* (69 versions / 45 enregistrements : <http://demonsaumonde.free.fr/frere.jacques/> Site créé par Olivier Pagani

*Frère Jacques* en japonais  
(7<sup>ème</sup> ligne sur le site)

グーチョキパーで グーチョキパーで  
なにつくろう なにつくろう  
右手がチョキで 左手がグーで  
かたはチョキ かたはグー  
グーチョキパーで グーチョキパーで  
なにつくろう なにつくろう  
右手がチョキで 左手がチョキで  
カニさんだ カニさんだ

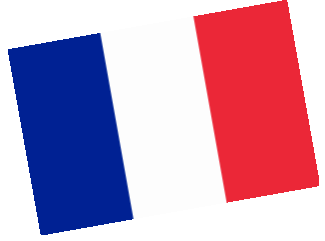
gu-choki pa-de gu-choki pa-de  
nani tsukuro nani tsukuro  
migite ga choki de hidarite ga gu-de  
katatsumuri katatsumuri  
gu-choki pa-de gu-choki pa-de  
nani tsukuro nani tsukuro  
migite ga choki de hidarite ga choki de  
kanisan da kanisan da

Pierre, ciseaux, feuille, pierre, ciseaux, feuille  
Que fait-on ? Que fait-on ?  
La main droite fait les ciseaux  
La main gauche fait la pierre  
Escargot ! escargot !  
Pierre, ciseaux, feuille, pierre, ciseaux, feuille  
Que fait-on ? que fait-on ?  
La main droite fait les ciseaux  
La main gauche fait les ciseaux  
Monsieur crabe ! monsieur crabe !

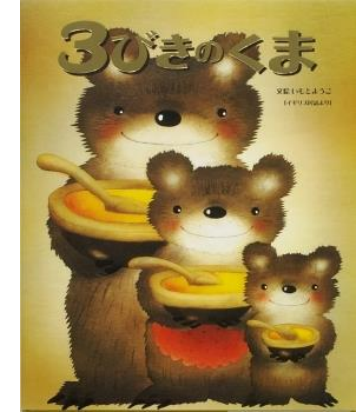
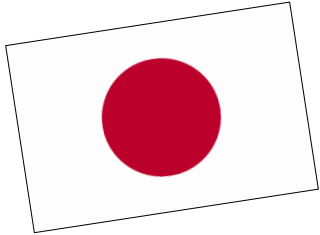
*Frère Jacques* en hindi

Fotsin Jako, Fotsin Jako  
nisbetja, nisbetja  
Tinbatire linso, tinbatire linso  
Tom peng pung, tom peng pung

# Boucle d'Or et les trois ours



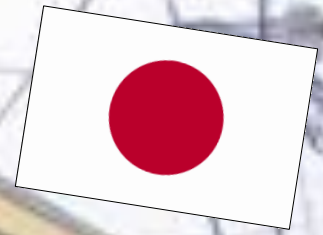
# ゴルディロックスと3匹のくま



# गोल्डीलॉक्स एंड थ्री बेयर्स



東京





नई दिल्ली



